

## ФИЛОЛОГИЯ

*Е.А. Салтыкова, О.А. Гусева*

*(Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, г. Калуга, Россия)*

### **Корреляция компонентов значения и способа перевода иносказательных фразеологических единиц**

Рассматривается влияние статуса компонентов фразеологического значения (их эксплицитность/имплицитность) на способ перевода иносказательных фразеологических единиц. Одним из основных способов создания фразеологических единиц признается метафора, механизм которой состоит во взаимодействии стимула метафоры и признаков референта первичной номинации. В соответствии с семантико-синтаксическим подходом к метафоре в структуре фразеологического значения авторы выделяют предмет взаимодействия, образ взаимодействия и основание взаимодействия. Эксплицитность/имплицитность указанных компонентов устанавливается на основе семиологической модели понимания Л.Г. Васильева. Авторы приходят к выводу, что к переводу эксплицитных фразеологических единиц применимы такие способы перевода, как фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, дословный перевод и описательный перевод, в то время как к переводу имплицитных фразеологических единиц – фразеологический аналог и описательный перевод.

Ключевые слова: иносказательные фразеологические единицы, фразеологическое значение, взаимодействие, эксплицитность, имплицитность, способы перевода фразеологических единиц.

*10 сентября 2018 г.*

---